



II AE2005

VIII Bienal de Arquitectura Española
8th Spanish Architecture Biennial

ÍNDICE

INDEX

Presentaciones

Presentations

- 8 **Exma. Sra. Dña. María Antonia Trujillo**
Ministra de Vivienda
- 10 **Ilmo. Sr. D. Carlos Hernández Pezzi**
Presidente del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
- 12 **Exmo. Sr. D. Luciano Parejo**
Rector Magnífico de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo
Sra. Dña. Rosa Cervera Sardá
Directora de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura y Geodesia de la Universidad de Alcalá
- 13 **Ilmo. Sr. D. Pío Jesús Santamaría Muñoz**
Decano Presidente del Colegio Oficial de Arquitectos de Cantabria
- 14 **Sr. D. Javier Navarro Martínez**
Presidente de la Fundación Caja de Arquitectos
Sr. D. Sigfrido Herráez Rodríguez
Presidente y Consejero Delegado de la Empresa Municipal de la Vivienda del Ayuntamiento de Madrid
- 15 **Dolores Alonso**
Directora de la VIII Bienal de Arquitectura Española
- 18 **Mapa AE2005**
AE2005 Map

Reuniones del comité de selección

Meetings of the selection committee

- 20 **Primera sesión**
First session
- 24 **Visita de obras candidatas**
Visit to finalist buildings
- 26 **Segunda sesión**
Second session
- 30 **Manual de instrucciones**
Manual of instructions
Juan Elvira y Clara Murado

PREMIOS Y MENCIONES

PRIZES AND HONORABLE MENTIONS

- 32 **Premio "Manuel de la Dehesa"**
"Manuel de la Dehesa" Prize
Parlamento de Edimburgo
The Scottish Parliament
EMBT Arquitectes

- 46 **Sobre el Parlamento de Edimburgo**
About the Scottish Parliament
Andrés Perea

52 Mención

Mention

- Explanada Forum 2004 Barcelona**
Esplanade for the Forum 2004 Barcelona
José Antonio Martínez Lapeña y Elías Torres Tur

62 Premio "Enric Miralles"

"Enric Miralles" Prize

- Estadio de Fútbol de Lasarre (Barakaldo)**
New Lasarre Football Stadium (Barakaldo)

Eduardo Arroyo (no.mad)

- 74 **De estadios. Una conversación con Eduardo Arroyo**
On stages. A conversation with Eduardo Arroyo

OBRAS FINALISTAS

FINALISTS

- 82 **S < 1000m²**
- 84 **Vivienda Temporal en Sanxenxo (Pontevedra)**
Temporary single family home in Sanxenxo (Pontevedra)
Jesús Irisarri Castro y Guadalupe Piñera Manso
- 92 **Casa 'M.Lidia' (Gerona)**
Single family home 'M.Lidia' (Gerona)
RCR Aranda, Pijem, Vilalta Arquitectes
- 100 **Vivienda-estudio para un pintor (Murcia)**
Studio dwelling for a painter (Murcia)
Martín Lejárraga
- 110 **Piscina en Santa Cruz de los Cáñamos**
Swimming pool in Santa Cruz de los Cáñamos
Javier Bernalte Patón y José Luis León Rubio
- 116 **Sistema de Tribunas temporales para Festival de la comuna de Haag (Austria)**
Temporary stands for the Haag summer theater festival
Hernán Triñanes González, Dietmar Gulle, Peter Nageler y Roland Gruber
- 124 **Piscina Flotante en el Río Spree (Berlín)**
Floating swimming pool on the Spree River (Berlín)
AMP Arquitectos. Felipe Artengo, Fernando Martín Menis y José María Pastrana
- 132 **1000m² < S < 5000m²**
- 134 **Centro de Atención Primaria "Girona 3"**
"Girona-3" Primary Care Center
Jaime Coll y Judith Leclerc
- 142 **Descubrimiento de tres hornos romanos industriales (Barcelona)**
Discovery of three Roman industrial kilns (Barcelona)
Toni Gironés

- 150 **Centro Cultural El Molino en Utebo** (Zaragoza)
El Molino Cultural Center in Utebo (Zaragoza)
Iñaki Alday y Margarita Jover
- 158 **Estación de Autobuses del Casar** (Cáceres)
Bus Station in Casar de Cáceres
Justo García Rubio
- 166 **Centro de Documentación de Arquitectura y Aulario Arquerías de los Nuevos Ministerios en Madrid**
Architecture Documentation Center and Lecture Hall in the Arcade of the Nuevos Ministerios Building in Madrid
Jesús Aparicio Guisado y Héctor Fernández-Elorza
- 174 **Edificios Culturales y Ascensor en Cartagena**
Cultural buildings and elevator in Cartagena
Atxu Amann, Andrés Cánovas, Nicolás Maruri y Martín Lejárraga
- 182 **Ampliación del Cementerio de Moraleja** (Cáceres)
Enlargement of Moraleja Cemetery (Cáceres)
Lorenzo Fernández-Ordóñez
- 190 **22 Viviendas VPP Avilés** (Asturias)
22 Public Housing Units in Avilés (Asturias)
MTM. Javier Fresneda y Javier Sanjuán
- 198 **Casa Sacerdotal Diocesana de Plasencia** (Cáceres)
Priests' Home of the Diocese of Plasencia (Cáceres)
Miguel de Guzmán, Andrés Jaque y Enrique Krahe
- 206 **Ayuntamiento de Tomares** (Sevilla)
Tomares Town Council (Sevilla)
Guillermo Vázquez Consuegra
- 214 **Rehabilitación de la Antigua Iglesia de San Agustín para Archivo Municipal de Valladolid**
Restoration of the old Church of San Agustín for the Valladolid Municipal Archive
Gabriel Gallegos y Primitivo González
- 222 **Edificio Multiusos en Viladecans** (Barcelona)
Multipurpose Building in Viladecans (Barcelona)
María Fraile y Javier Revillo
- 230 **5000m² < S < 10.000m²**
- 232 **Hotel Ciutat d'Igualada** (Barcelona)
Ciutat d'Igualada Hotel (Barcelona)
ADD+. Rosa Rull y Manuel Bailo
- 240 **Biblioteca, Cafetería y Edificio de Servicios Centrales Campus del Bierzo** (Ponferrada)
Central Library, Cafeteria and General Services Buildings. Campus del Bierzo (Ponferrada)
Daniel Díaz Font y Belén Martín-Granizo
- 248 **Planta de Investigación y Producción Farmacéutica y Alimentaria** (Granada)
Food and Pharmaceutical Research and Production Plant (Granada)
Ramón Fernández-Alonso Borrajo
- 256 **Oficinas de la Junta de Andalucía en Almería**
Offices for National Health Services in Almería
Alberto Campo Baeza
- 264 **Centro de Posgrado de la Hospedería del Fonseca** (Salamanca)
Postgraduate Center of the Hospedería del Fonseca (Salamanca)
Carlos Puente
- 272 **MUSAC. Centro de Arte Contemporáneo de Castilla y León**
MUSAC. Castilla and Leon Contemporary Art Center
Luis M. Mansilla y Emilio Tuñón
- 280 **10.000m² < S < 150.000m²**
- 282 **Ampliación y reforma de Club de Tenis** (Murcia)
Murcia Tennis Club (Murcia)
Javier Peña Galiano e Incotec
- 290 **Sede Social de la E.M.T de Madrid**
Headquarters of the Municipal Transportation Company
Estudio Cano Lasso. Diego Cano, Gonzalo Cano, Alfonso Cano y Lucía Cano
- 298 **Aparcamiento Cuartel de Artillería** (Murcia)
Cuartel de Artillería Parking Lot (Murcia)
José María Torres Nadal
- 306 **156 VPP en Sanchinarro** (Madrid)
156 Public Housing Units in Sanchinarro (Madrid)
MVRDV y Blanca Lleó
- 314 **Plaza y Torre Woermann** (Las Palmas)
Woermann Square and Tower (Las Palmas)
Ábalos & Herreros
- 322 **Campus Universitario de Vigo**
Vigo University Campus
EMBT Arquitectes
- 330 **Centro de Convenciones Internacional de Barcelona**
Barcelona International Convention Center
Josep Lluís Mateo
- 338 **34 entornos y un espacio**
34 environments and one space
AMID. Cristina Díaz Moreno, Efrén García Grinda y Nereo Calvillo

Índices Temáticos

Thematic Indexes

- 340 **Por superficie**
Surface index
- 342 **Por presupuesto**
Budget index
- 344 **Por coordenadas geográficas**
Geographic index
- 346 **Alfabético**
Alphabetic index

AMPLIACIÓN DEL CEMENTERIO DE MORALEJA

ENLARGEMENT OF MORALEJA CEMETERY

Lorenzo Fernández-Ordóñez



Vista general del cementerio
General view of cemetery





Desde las épocas más remotas, el hombre ha enterrado a sus semejantes, dando sentido a dos acciones: por una parte, la vuelta de nuestra materia a la naturaleza, manteniendo con la arquitectura y con su ruina la distinción de lo humano, y, por otra, la búsqueda del horizonte, ya sea real o abstracto, ya sea la línea del mar, las lejanas montañas o una pura figura geométrica que nos sugiera los límites del infinito.

El antiguo cementerio, con su recinto único, expresa una idea de totalidad y, por tanto, de tiempo detenido. Con la ampliación proponemos una relación del visitante con el cementerio estructurada según recorrido, donde en cada fragmento de ese camino se vayan estableciendo diversas relaciones, unas con el horizonte, otras con lugares de acogida, paz y meditación.

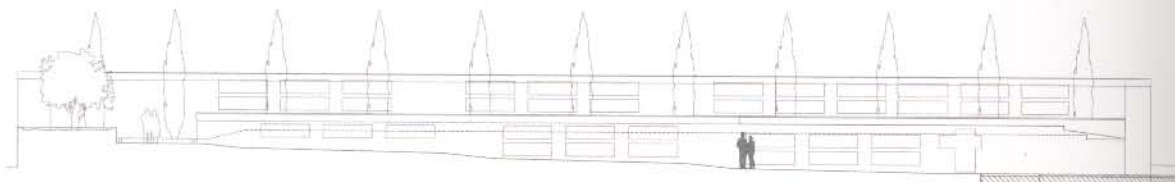
Planteamos el proyecto como un conjunto de fragmentos, que hay que recorrer con la memoria y con el olvido, que nos hablan de una forma de entender el tiempo lineal, constituido de huellas o momentos, como los recuerdos de la memoria.

Al nuevo cementerio no se entra, sino que hay que subir a él, como a un antiguo túmulo. La ascensión a esta montaña sagrada comienza una vez se cruza el lago, situado bajo el umbráculo de la entrada, y termina en lo alto mirando a las montañas de la Sierra de Gata. Al exterior sólo aparece el muro perimetral blanco coronado por una pieza continua de hormigón, mientras que en el interior es el carácter terroso del hormigón el que aparece en toda la superficie de los muros, salvo en los huecos de las lápidas blancas, que parecen talladas en una vieja roca.

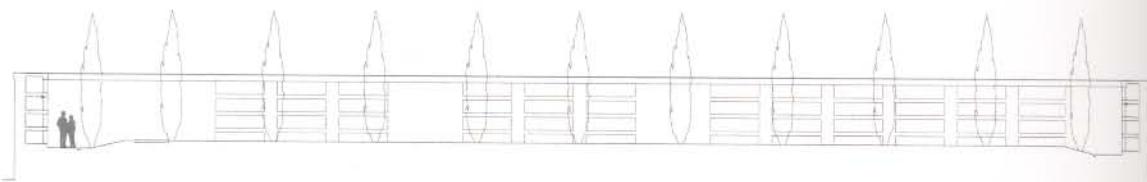
La estructura de enterramientos en nichos forma una retícula de rectángulos alargados horizontalmente. Esta retícula ayuda la concepción paisajística del cementerio y, sobre todo, es más acorde con la idea de persona yacente.



Acceso junto al estanque
Entrance by pond



Sección longitudinal por la rampa / Longitudinal section through ramp



Sección longitudinal por la terraza / Longitudinal section through terrace

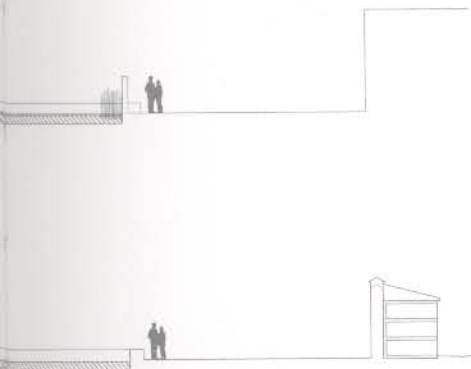
From the most remote times, man has buried his fellow men to give meaning to two actions: on one hand, the return of our physical matter to nature, preserving in the burial architecture and its ruins our human uniqueness, and, on the other, the search for a real or abstract horizon, such as the line where the sea meets the sky or of the distant mountains or a purely geometric figure, that suggest to us the limits of the infinite.

The old cemetery with its single enclosure expresses an idea of totality and, therefore, of time stopped. With the enlargement, we propose a relationship of the visitor with the cemetery structured by the path, where different relationships are established along each fragment of this path, some with the horizon and others with places of serenity, peace and mediation.

We propose the project as a collection of fragments which must be passed through by remembering and forgetting and which evoke a linear way of understanding time formed by past impressions or moments like the recollections of memory.

To enter the new cemetery one does not walk in, but rather has to walk up to it, like an old burial mound. Ascension to this sacred mountain starts after crossing the lake, situated under the shaded entranceway, and ends on a high point looking towards the Sierra de Gata Mountains. From the outside, only the white perimeter wall crowned by a continuous piece of reinforced concrete is visible, while on the inside the earthy appearance of the concrete dominates on the surface of the walls, except in the hollows for the white tombstones, which look like they were carved from old rock.

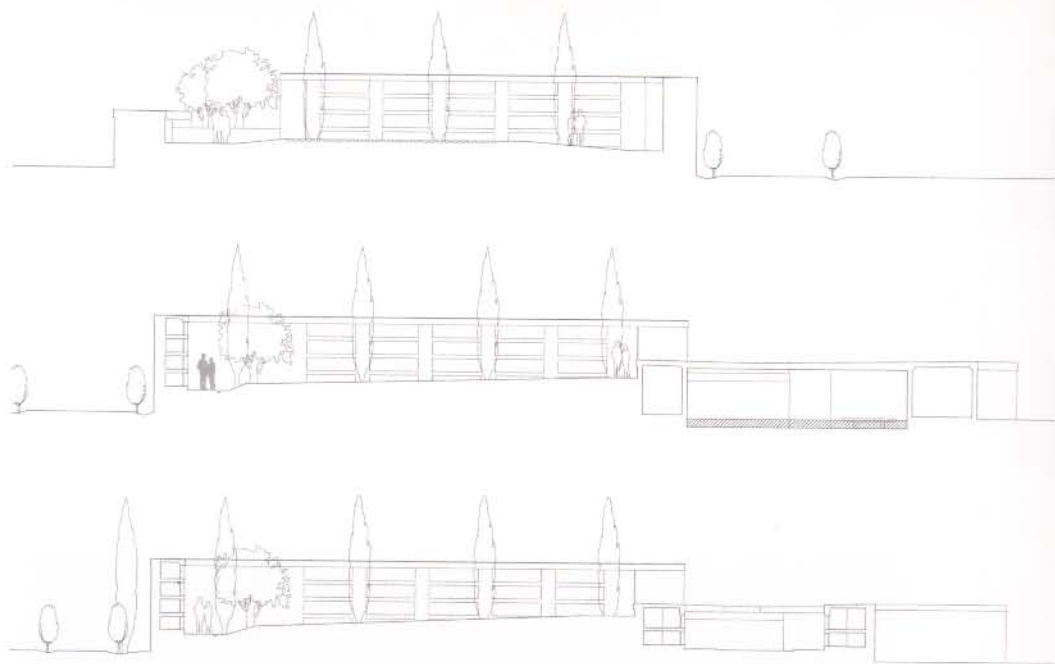
The arrangement of the niche graves forms a grid of horizontally elongated rectangles. This grid helps to reinforce the landscape conception of the cemetery and, above all, is more appropriate to the idea of a reclining person.



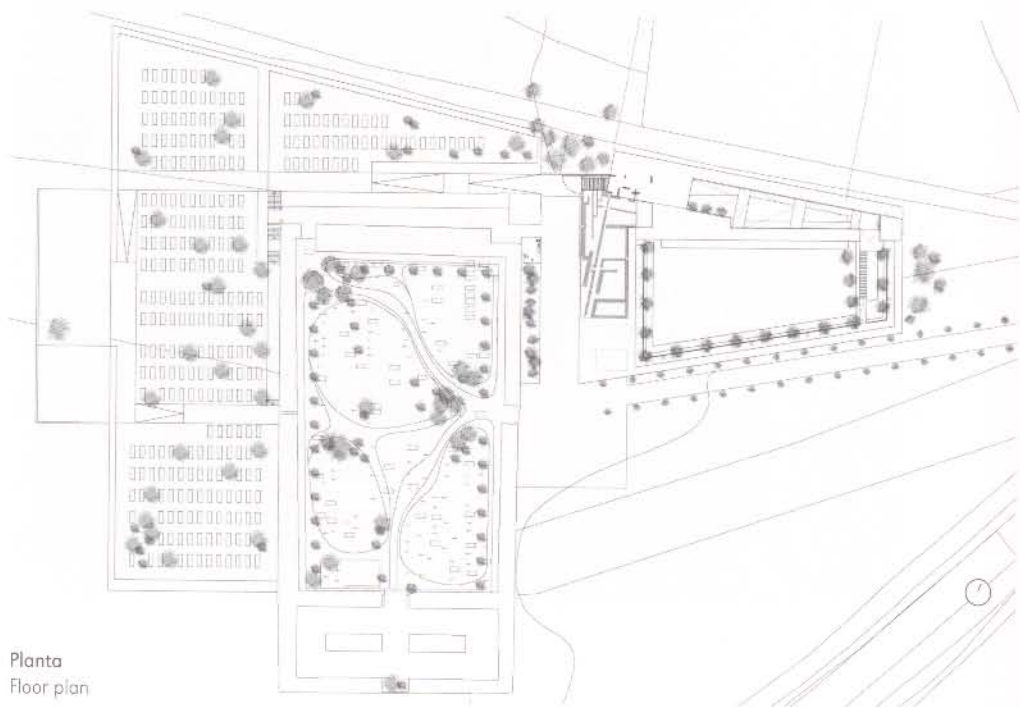
Javier Azurmendi



Acceso / Entrance



Secciones transversales por la terraza
 Transverse sections through terrace



Planta
 Floor plan

Javier Acamero



Interior del cementerio
Interior of cemetery

